ADV. L. 8097/1.

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 septembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, signée à Rome, le 6 avril 1962", a donné le 3 octobre 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e september 1962 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken, ondertekend op 6 april 1962, te Rome", heeft de 3e oktober 1962 het volgend advies gegeven :

Le texte français de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, se termine comme suit : "Fait à Rome, en double original, en langue française, le 6 avril 1962".

La traduction néerlandaise qui correspond à cette partie de la Convention, est rédigée comme suit : "Gedaan te Rome, in twee originele exemplaren". Ni la date de la Convention, ni le fait qu'elle a été établie en langue française ne sont mentionnés.

Il conviendrait de compléter le texte néerlandais de manière à le mettre en concordance avec le texte original de la Convention.

Le projet n'appelle pas d'autres observations.

De Franse tekst van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken eindigt als volgt : "Fait à Rome, en double original, en langue française, le 6 avril 1962".

In het Nederlands is dat gedeelte van de Overeenkomst als volgt vertaald : "Gedaan te Rome, in twee originele exemplaren". Noch de datum van de Overeenkomst, noch het feit dat zij in het Frans is opgemaakt, zijn hier vermeld.

De Nederlandse tekst ware dan ook in overeenstemming met het origineel aan te vullen.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.